

## **Abstract**

The purpose of this thesis is to describe the reception of Hašek's Švejk in Spain in the 20<sup>th</sup> century. The theoretical part deals with the phenomenon of indirect translations (it distinguishes between the second-hand translation and the authorial *compilative* translation), the problematic of metatexts and the reader's reception. The empirical part describes the "adventure" of Hašek's Švejk in the Czech and German milieu and focuses on the reception of the translations by A. Janés (1980) and M. Zgustová (2008) in Spain. Then, an analysis of censorship reports dedicated to Švejk and critical reviews of Spanish translations of this book and a short commentary of interviews with the two translators and editors follow. As a methodological instrument for the micro-textual contrastive analysis of selected passages of Hašek's novel was used the Popovič's (1975, 1983) typology of stylistic shifts and changes in the translation.

Key words: Švejk, Spain, indirect translations, mediating text, reception, censorship, reviews, micro-textual contrastive analysis, Zgustová, Janés